



**Gabinete
Fronteiras
Marítimas**

KONFERÊNSIA HUSI INSTITUTU INTERNASIONAL BA DAME NO GABINETE FRONTEIRAS MARÍTIMAS

**“Timor-Leste nia Istória: Asegura
nia Soberania iha Rai no Tasi”**

Institutu Internasional ba Dame,
Nova Iorque, 1 Outubro 2015

1

DISKURSU HUSI SUA EXELENSIA, PRIMEIRU-MINISTRU DR. RUI MARIA DE ARAÚJO

Dader diak maluk sira hotu.

Obrigadu tanba maluk sira mai hamutuk ho ami hodi rona no oferese ita-boot sira-nia ideias, experiênsia no matenek, atu ita fahe hamutuk istória Timor-Leste nian hodi asegura soberania ba ami-nia rain no ami-nia tasi.

Maluk barak mak hatene di'ak tebes kona-ba ami-nia luta ba independênsia, no importante liu, barak mak ita hamutuk durante tinan hirak ne'ebé naruk no nakonu ho susar boot.

Nu'udar Timoroan, ami povu ida ne'ebé forte no reziliente, no ami luta hasoru buat oioin ho kustu boot hodi asegura ami-nia soberania.

Ami harí ami-nia nasaun husi ahukudesan tanba funu no ami hotu pruntu hala'o dezenvolvimentu ne'ebé orienta tuir Programa Governu nian no ami-nia Planu Estratéjiku Dezenvolvimentu.

Wainhira ba primeira vez ami bele ukun-rasik an depoisde tinan 500 (atus-lima), ami estabeselese demokrasia semi-prezidensial, kria sistemas administrasaun sivil no hahú harí fundasoens ka bazes Estadu nian.

Importante mak ami ne'e sosiedade aberta ka nakloke ida ho liberdade imprensa, sosiedade sivil ne'ebé forte no estadu de-direitu.

Ami mos iha representasaun fetu iha Parlamentu ne'ebé ás liu hotu iha mundu.

Maski dalan sei naruk tebes atu dezenvolve ami-nia nasaun, ami tenke sente orgullu ho susesu ne'ebé hetan dadaun iha konstrusaun paz no konstrusaun Estadu.

Maibé, ami-nia luta ba soberania total seidak hotu. Fronteira final mak territóriu marítimu Timor-Leste nian.

Timor-Leste seidak bele dada demarkasoens fronteira marítima permanentes ho paizes viziñus boot rua, Australia ho Indonézia.

Timor-Leste ho laran haksolok bele anunsia katak ita hahú tiha ona konsultasaun ho indonézia kona-ba fronteiras marítimas, hanesan pasu istóriu ida hodi hetan fronteiras permanentes. Tanba ami-nia Estadu nia objetivu mak atu hetan akordu final ida kona-ba fronteiras tuir lei internasional, ita hein katak bele hetan progresu boot.

Ami mos husu buat hanesan ne'e ba Australia: mai ita túr hamutuk no dada hamutuk liña ka demarkasaun.

Governu Timor-Leste determina tiha ona ninia prioridade nasional kona-ba atu estabeselese ami-nia fronteiras. Prioridade nasional ida ne'e mai ita hotu partilla. Ami sei la hetan ami-nia soberania enkuantu ema seidak rekoñese ami-nia direitos tomak ba rai no tasi.

Hanesan nasaun kosteira ida, ami-nia tasi ho oseanu ne'ebé hadulas mak sai hanesan sentru husi kultura no maneira moris Timoroan tomak nian no hanesan fonte importante ba ami nia povu tomak hodi moris.

Hanesan nasaun ki'ik ida, Timor-Leste rekoñese ninia vulnerabilidade ka frakezas rasik.. Ne'e mundu ida ne'ebé dezigual. Estadus ki'ik hasoru hela de'it risku monu ba intereses no ajendas sira boot nian.

Ne'e mak Timor-Leste apoia maka'as Nasoens Unidas ho Lei internasional. Só Sistema multilateral ho lei internasional mak bele orienta atitude ka postura korreta ita hotu nian no bele oferese oposoens ba Estados sira iha rezolusaun litijius ka disputas.

Depoisde hetan rezervas boot petróleu ho gás iha 1950s no tinan 60s ba leten iha Tasi Timor, Indonézia ho Austrália hahú negosiasoens kona-ba fronteiras fundu marítimu. Kolónia uluk Portugal nian ne'e, sira la inklui ida.

Australia mesak mak rekoñese uluk kedan okupasaun militar Indonézia nian iha Timor-Leste, depoisde invazaun militar iha 1975.

Nasoens Unidas, husi parte seluk, la rekoñese okupasaun ne'e.

Ne'e hanesan de'it parte ki'ik ida husi istória ne'ebé hamosu akordu ida entre Australia ho Indonézia kona-ba direitus fundu marítimu ka iha tasi okos, antesde Timor sai independente. Akordu ne'e, koñesidu hanesan Tratadu Timor Gap, fó ba Australia direitus atu explora rekursus iha área Tasi Timor nian, no to'o iha Timor nia tasi laran, mak 40 millas nautikas, husi kosta Timor-Leste nian.

Tratadu Timor Gap la hetan rekoñesimentu depoisde Timor sira vota maioria ba independênsia. Maibé forma oinsá nia sai hanesan baze hodi halo negosiasoens kona-ba tratadu foun entre Australia ho Administrasaun tranzisional Nasoens Unidas nian, (UNTAET) ne'ebé administra ami-nia rain husi 1999 to 2002.

Trasus ka sinais husi parte ne'e nian sei kontinua la'o tuir rejime tratadu provizóriu entre Australia ho Timor-Leste. Rejime ne'e estabelese arranjus kona-ba fahe ba malu, provizoriamente, rekursus maibé labele prejudika fali delimitasaun final fronteriasa marítimas entre paizes rua ne'e.

To'o ona tempu atu estabelese ami-nia fronteiras marítimas no rekoñese ho reforsa direitus Timor-Leste nian tuir lei internasional.

Ami-nia experiênsia katak lei internasional serve tebes duni hodi proteje direitus no interes Estados ki'ik sira-nian.

Wainhira Timor-Leste ba Tribunal Internasional hodi dezafia Austrália tanba konfiska ka hadau dokumentus konfidensiais, ita hotu tenke hamrik hanesan – no TIJ ka ICJ decide a-favor ami-nian.

Timor-Leste lori dezafiu legal/jurídiku ida ba rejime tratadu relasiona ho Tasi Timor kona-ba bazes ne'ebé alega katak Austrália halo espionajen ka hafuhu ekipa neglosiasaun Timor-Leste nian antesde akordu 2006.

Timor-Leste agora ne'e kaer ba lei internasional hodi determina ami-nia fronteiras marítimas hasoru ita nia ita-nia vizinus sira ne'ebé boot no forte tebetebes. Estados hotu-hotu ne'ebé halo ona parte Nasoens Unidas, inklui Timor-Leste, Austrália no Indonezia, vinkuladus, ka tenke submete, ba nia regras no prinsípios.

Kovensaan ne'e oferese mekanizmus hodi tulun Estados sira hetan akordu kona-ba fronteiras marítimas, iha Marsu 2002, antesde Timor-Leste sai nasaun independente, Australia decide atu retira ka dada-an husi jurisdisaun Tribunal Internasional Justisa ho órgauns rezolusaun disputas tuir Konvensaan, kona-ba kestaun delimitasoens fronteirisas.

Portantu Timor-Leste la bele ezije ba tribunal internasional atu decide kona-ba fronteiras ne'ebé loloos tuir lei internasional enkuantu seidak konsege hetan akordu ho Australia.

Ami sei kontinua ho esperansa boot katak Primeiru-Ministru foun Austrália nian sei prepara atu ami tuur hamutuk iha meza negosiasaun no halakon barreira boot ne'ebé sei iha nafatin kona-ba fronteira marítima.

Ami la husu buat seluk maibé ami-nia direitus marítimus tuir lei internasional.

Obrigadu ba ita-boot sira-nia atensaun.

2

DISKURSU SUA EXELENIA, MINISTRU PLANEAMENTU NO INVESTIMENTU ESTRATÉJIKU, KAY RALA XANANA GUSMÃO [TRANSKRISAUN]

Obrigadu ba maluk sira hotu no Bondia.

Ha'u komprende katak ita-boot sira hotu komprende ami-nia problema sira. Ha'u sente kontente los tanba ba primeira vez mak ha'u mai iha Institutu Internasional ba Paz.

Dalaruma wainhira ita ko'alia kona-ba paz, ita haré ba Africa ho funu. Ita hanoin katak tempu atu ko'alia kona-ba paz só kuandu iha funu iha nasaun sira. Maibé agora, ita ko'alia kona-ba problema sira no ha'u hakarak hateten katak ne'e mak nia fatin duni. Tanba paz la signifika de'it la iha funu, maibé paz ne'e signifika mos paz iha hanoin.

Ita atu ko'alia kona-ba ita-nia hanoin no mentalidade. Ha'u-nia kolega Dr. José Ramos-Horta sente optimista tebetebes kona-ba Austrália. Ha'u lae. Ne'e mak demokrasia.

Ita iha hanoin la hanesan tanba, hanesan eis primeiru-ministru Reinu-Unidu dehan, la iha aliadus permanentes, no amigus permanentes, maibé iha interese premanente.

Ne'e mak problema. Ne'e mak mentalidade. Ne'e mak mentalidade nasoens poderozas ka forte sira wainhira sira lida ho paizes ki'ik hanesan ami-nian.

Loos duni, ami rekoñese no la nega partisipasaun soldadus Austrália nian depoisde Referendu. Maibé Austrália la mai salva ami, sira mai atu tulun ami hodi hapara violensia ne'ebé milisias pro-indonezia sira hala'o. Laos atu mai salva ami.

Ami mak salva Austrália durante Segunda Gerra Mundial . Ami uluk kolonia Portugal nian ida no politika Portugal nian mak tenke mantein neutralidade no evita invazaun husi Japaun.

Japaun bomba Darwin antesde mai iha Timor-Leste maibé halo fali funu iha ami-nia rain hodi salva Austrália.

Ami-nia ema barak mak mate no barak mak tulun gerrilleirus Austrálianu sira. Ne'e mak iha 1999, ami bele dehan katak Austrália selu ona nia tusan.

Ha'u tenke koriji persepsaun ne'e, tanba iha Austrália, iha nivel politika, sempre fó mensajen katak Austrália mak tulun Timor-Leste, Austrália mak salva Timor-Leste.

Ami tenke dehan lae, tanba se la iha ami-nia luta rasik, mak ativista sira ne'ebé defende maka'as ami-nia direitu hanesan Professor Noam Chomsky ho seluk tán inklui imi barak ne'ebé ohin mai hotu iha ne'e, Austrália sei la tama iha 1999 ho tropas.

Tanba sá? Tanba iha 1989, Ministru Negósius Estranjeirus Austrália nian ho Ministru Negósius Estranjeirus Indonezia asina akordu ida hodi explora ami-nia rekursu sira, hemu xampañe iha aviaun laran no haluha katak ami luta hela iha ne'ebá. Gerrilla ki'ik ida kaer kilat luta hasoru batalloens husi Indonezia.

Ne'e mak ami la konkorda ho deklarasoens politikas hanesan, "ami mak salva imi. Ami mak tulun imi." Lae, deskulpa.

Tanba ami mak mate no iha Segunda Gerra Mundial besik ema 70,000 mak mate tanba defende Austrália.

Durante tinan 24 laran, ema liu 200,000 mak mate. Bainhira ami terus, sira asina akordu hodi fahe ba malu ami-nia rekursu sira – ita bo'ot nian 50, no ha'u-nian 50. No ha'u fiar katak Gareth Evans dehan ba Ali Alatas, aselera funu, oho hotu sira, ita mak sei hetan benefisiu sira.

Iha 1999 Ian Martin mak lidera Misaun Nasoens Unidas hodi prepara ami-nia referendu, depoisde ne'e ha'u tenke dehan katak ami luta ba ami-nia independensia maibé ami nunca, nunca, nunca prepara ami-nia an atu sai independente iha área sira hanesan rekursus umanus, kapasidade, no Austrália aproveita ami-nia falta de koñesimentu ne'e.

Ema balun dehan injenuidade; ha'u la dehan hanesan ne'e. Ha'u prefere ignoransia duké injenuidade.

Sira aproveita ami-nia falta koñesimentus, ami nia falta preparasaun, no ami tenke simu tratadu ida mai husi Indonezia ne'ebé ami la bele evita.

Duké kada fulan ne'en ami ba tane liman ba mundu hodi husu osan hodi harí ami-nia nasaun, ida ne'e oportunidade boot ida, atu ami bele hetan osan. No ami tenke konkorda, ami konkorda atu kontinua ho sira-nia akordu ne'e.

Depoisde ida ne'e, ha'u fiar katak imi barak mak rona ona kona-ba dokumentus ne'ebé ema hadau no ema halo espionajen.

Loos duni, dalaruma ita dehan ita rona kona-ba intelijensia ekonómika, intelijensia finanseira, maibé ami la simu sira uza intelijensia militar hodi hetan vantajen husi negosiasoens ekonómikas. Tanba ne'e mak ami lori kazu ne'e ba tribunal.

Ita ko'alia hela kona-ba fronteiras marítimas tanba ita ko'alia kona-ba rekursus iha ne'ebá. Ha'u la uza liafuan obriga, maibé ha'u bele dehan katak Timor lakohi asina akordu ida ne'ebé ami labele ko'alia kona-ba fronteiras marítimas durante tinan 50 no liu tán se sei kontinua ho explorasaun ba rekursu sira.

No depoisde ne'e sei la iha tan buat ida, mak foin bele iha fronteiras marítimas.

Ha'u repete liafuan eis Primeiru-Ministru Reinu Unidu nian, interesos mak permanente.

Aliadus ho amigus, no ita sente tinan ba tinan, ita buka dezenvolve ita-nia kapasidade atu komprende, atu komprende buat barak, atu komprende prosesu, atu koriji ida ne'e. Ha'u bele dehan ne'e mak ami-nia virtude.

Depoisde tinan rua ka tolu, ami hateke ba kotuk no foin mak haré katak ami halo sala no presiza hadia.

Ami hahú komprende katak ami nia viziñu uza ami. Viziñu ida ne'ebé ha'u hakarak repete úniku paíz Osidental ne'ebé liu husi sira nia asaun rekoñese aneksasaun.

Aneksasaun ne'ebé la ho dame; aneksasaun ne'ebé rán fakar barak tanba deit rekursu sira. Ami tenke dehan ida ne'e imoral ba ami.

Tanba ne'e mak ami la mai iha ne'e atu husu imi-nia komprensaun. Se karik iha de'it tuna, kadiuk ka lafaek iha ami-nia tasi laran - maibe atu tau iha konsiderasaun katak iha buat ruma (petróleu), ne'ebé ami sei la permite nasaun boot, riku no dezenvolidu hadau husi ami.

Ami hetan independênsia ho tulun husi imi barak, maibé ami seidak goza ami-nia soberania tomak.

Mundu bele moris iha dame laran, bele demokrátiku tebbebes, maibé se la iha progresu ekonómiku, desenvolvimentu ekonómiku, ne'e hanesan de'it, ne'e hanesan kria los de'it risku hodi hamosu violénsia no konflitu.

Ho maneira ne'ebé diplomatika no pozitiva, ami hein katak Austrália sei hakarak tuur hamutuk ho ami, maski ha'u la fiar katak sei akontese. Ha'u septíku tebes no ida ne'e tanba ha'u mos septiku durante tinan 24 nia laran.

No ami dehan, se presiza ami mate ba independensia, ami bele mate, no ida ne'e ami halo tiha ona. Agora ha'u la dehan katak ami tenke mate, maibe se ami tenke luta, mak ami sei luta, atu bele hetan ami-nia soberania tomak.

Dalan ikus liu mak delimitasaun fronteiras marítimas. Ha'u dehan nune'e tanba hanesan Primeiru-Ministru temi tiha ona, fronteira entre ami ho Austrália mak 5% de'it husi fronteira tomak Austrália nian.

Austrália asina tiha ona fronteiras marítimas ho nia viziñus hotu-hotu, maibé ho ami mak seidak. Fular rua molok ami sai independente, Austrália hasés án tiha husi aranjus kona-ba fronteiras marítimas.

Ida ne'e signifika buat ruma, signifika buat ruma. Pelu menus signifika má fé, pelu menus signifika falta sentimentu kompaixaun, signifika buat ruma ne'ebé la hanesan ho kompaixaun.

Ami agora iha ne'e. Ami atu ko'alia kona-ba ida ne'e. Ha'u hanoin wainhira ha'u bá Repúblika Demokrátika Kongu. Sira riku liu ami. Sira hasoru hela problema. Riku liu ami maibé ho problema barak.

Ha'u ba Repúblika Afrika Sentral ne'ebé mos riku liu ami. Iha problema iha ne'ebá. Ha'u ko'alia ho fasoens ne'ebé halo funu no sira dehan katak problema nia huun mak diamantes, sira-nia rekursus.

Ha'u fiar katak imi hotu hatene liu ha'u kona-ba problema hirak ne'e iha mundu. Karik iha konflitus ka diferensas ruma, nia kauza mak sempre liu tan husi delimitasaun liña ka fronteira.

Ne'e mak ami mai iha ne'e. Ami mai iha ne'e hanesan Primeiru-Ministru hateten ona iha nia diskursu tanba ami hein katak imi bele oferese ideia ruma mai ami.

Dalaruma mos tanba emosional liu, ami la hanoin halo didiak, no ami hein katak ho imi-nia partisipasaun iha ne'e, señoras ho señores, bele tulun ami hodi hanoin hamutuk. Ba ami, ida ne'e mak importante liu.

Dalabalu ami ko'alia kona-ba sustentabilidade, dalaruma ami ko'alia kona-ba ami-nia futuru.

Ami la iha papel importante iha comunidade internasional.

Ami la iha ambisaun atu sai nasaun ida ne'ebé bele foti desizoens boot.

Maibé ami tulun, ami mos tulun 19 nasoens frájeis seluk, iha konflitu laran, ka pós-konflitu.

No iha nasaun sira ne'e, iha rekursu barak.

No rekursu sira ne'e mos sai hotu hanesan kauza ba konflitu sira iha rai laran ka konflitus ho nasaun sira seluk.

Ami sei la abandona nasaun sira ne'e.

Ami kontra funu no kontra parte ne'ebé halo funu ka promove funu.

Maibé iha konflitu interese ida ne'e, ami sei luta ba ami-nia direitu.

Obrigadu barak.

3

**DISKURSU SUA EXELENIA, EIS PRESIDENTE DA REPÚBLIKA
NO EIS PRIMEIRU-MINISTRU, DR. JOSÉ RAMOS-HORTA
[TRANSKRISAUN]**

Dala ida tan obrigadu Warren, simu ona ami iha fatin ida ne'e.

Ita boot sira rona ona Primeiru-Ministru Rui Araújo nia diskursu. Ita boot sira mós sei rona husi ema ida ne'ebé boot liu hau, Maun Boot, Xanana Gusmão, sei esklarese klean liu tan ami nia pontudevista kona-ba asuntu ida ne'e.

Hau hakarak dehan deit, ami hanesan governu ida, foin lalais ne'e, fó sai katak delegasaun ida husi Indonezia mai iha Timor-Leste hodi hahú prepara ba negosiasaun kona ba fronteiras marítimas ho Timor-Leste. Uluk hau sei hanesan Ministru Estranjeiru mak ami hahú koalía ho Indonezia hodi marka fronteira rai nian. Iha tempu badak nia laran deit, ami konkorda besik 98%, no servisu demarkasaun ba fronteira rai nian mos hahú kedas iha tempu ne'ebá. Ba pursentu 2 ne'ebé seidak halo, karik sei hotu iha tempu badak nia laran. Tamba ne'e mak Indonezia ho Timor-Leste agora pruntu, atu hahú negosiasaun kona-ba fronteiras marítimas.

Klaru katak ida komplikadu liu ne'e mak ho Austrália.

Ami ho Austrália fahe Tasi Timor ba malu. Hau hanoin, ami iha 368 millas. Ida ne'e signifika katak parte idak-idak la bele sisi ba 200 [naútikas] millas. Hanesan kazu ida ne'ebé mak estabese ona iha lei internasional, ita marka liña mediana/klaran. Ida ne'e simple lós. Simples, se la iha mina-rai no gás iha área ne'ebé parte ida mak esplora tiha ona molok Timor-Leste hetan ukun-aan. Maibé saida mak Timor-Leste husu ne'e simples tebbebes, báziku tebes, no laos buat ida ne'ebé sai liu husi mundu ne'e. Ami tenki konkorda ho fronteiras marítimas ida tuir prátika lei internasional kona ba delimitasaun liña mediana.

Ita boot sira hatene katak Austrália ne'e Timor-Leste nia belun ida. Austrália fó kontribuisaun boot tebbebes, liu-liu iha tinan 1999 hodi asegura akordu internasional, hamutuk ho Nasoens Unidas, hodi rezolve konfliktu iha 1999. No Austrália selu ho presu polítiku ne'ebé boot ba nia relasaun ho Indonezia hodi lidera misaun ONU nian iha tempu ne'ebá. No husi tempu ne'ebá kedas, Austrália jenerozu tebbebes, hodi ajuda governu Timor-Leste iha parte dezenvolvimentu nian. No ami iha relasaun diak – povu ho povu, governu ho governu.

Austrália iha Primeiru-Ministru foun ida. Ida ami halo negosiasaun hamutuk durante tinan rua liu ba ne'e, ema hasai tiha ona la ho fakar rán, la hanesan ho ami balu nia rai, ema ne'ebé buka ukun ne'e sériu tebbebes, ho nia konsekuensia ida ne'ebé todan; maibé iha Austrália, sira halo ho dame. Ida ne'e kria pozisaun polítiku foun iha Austrália.

Dala ruma, dalan atu sai ba ita la iha ka ita iha situasaun ida ne'ebé manas, iha mudansa iha governu ne'e bele lori ba diak. Bele mosu hanoin foun husi parte Austrália nian katak dada liña mediana ne'e mak buat loos no defini fronteiras marítimas no haré fila fali ba aranjamentu sira ne'ebé mak iha hodi bele sai imparcial no justu ba povu Timor-Leste.

Iha situasaun internasional agora dadauk, ita liga ho situasaun ne'ebé tensaun tebtebes no violencia iha mundu, no iha buat ida ne'ebé sempre mosu iha hau nia hanoin katak se governu sira no líder sira haré ba situasaun ne'e ho sentimentu, ho kompaixaun, ho matenek, problema sira ne'e sei la akontese.

Ne'eduni, hau sei hein katak Austrália hanesan nasaun auto-konfiante ida, katak sira sei tur ho ami nia parte no ho laran mamar konkorda ho buat ne'ebé mak justu no ho buat ne'ebé mak Austrália ho Timor-Leste bele hetan vantajen hotu.

Iha tempu naruk, Austrália hanesan nasaun dezvoltadu ida sei depende mos ba parseiru internasional ne'ebé ativu no komersiu internasional ne'ebé ativu, atu nune'e Timor-Leste bele sai nasaun forte, prospéru, no rejaun mos bele sai forte no prospéru. Hau fiar katak iha Austrália sensu komun no matenek sei konkista, no koalia kona ba fronteiras marítimas sei lalais liu tan.

Hau ema ida ne'ebé otimista, hau dala ruma inosente ka inosente liu, maibé hau hanoin ami sei bele hetan akordu ida, tanba hau hatene diak Austrália. Hau halo viajen ba iha Austrália laran tomak, liu husi dezertu ho bis, husu ema tula hau iha dalan hodi lao haleu Austrália iha 1970, hau koko atu hasés án husi tama ba tropa iha Timor-Leste. Liu tiha fulan 3 sira haruka hau fila fali ba Timor-Leste. Lolós ne'e, liu tiha fulan 3, hau fila fali ba Timor-Leste tanba hau lakohi tama prizaun iha Austrália. Ne'ebe hau fila fali.

Tamba ne'e hau hatene nasaun ne'e ho diak no mos nia ema sira, ema extraordinariu. Tamba ne'e mak hau otimista tebetebes katak ho poder kompaixaun hosi parte públiku Austrálinu nian, no matenek hosi parte ami nian, ami sei bele atinji akordu ida.

Ne'e mak hau nia komentariu, laos tékniku maibé hanoin sira ne'e hetan influencia husi hau nia formasaun uluk atu sai amu-lulik, tanba ne'e mak hau koalia hanesan ne'e. Obrigadau.

Gabinete Fronteiras Marítimas

Konsellu ba Delimitasaun Definitiva ba Fronteiras Marítimas
Díli, Timor-Leste
+670 7742 5544
info@gfm.tl



**Gabinete
Fronteiras
Marítimas**